

7. La Queste del saint Graal

“Mot à mot”

- 1.1 **Quant** *conjonction (de coordination); quand;* (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le “quant” du français moderne.
- 1.1 **Perceval** *nom propre masculin au singulier cas sujet; Perceval;* (entrée: –)
- 1.1 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; a;* (entrée: avoir)
- 1.1 **grant** *adjectif féminin au singulier cas régime; grande;* (entrée: grant)
- 1.1 **piece** *substantif féminin au singulier cas régime; pièce;* (entrée: piece)
S’emploie en ancien français pour désigner une période de temps. Avec son adjectif, joue donc un rôle adverbial: voir l’analogie “longtemps”.
- 1.1 **dormi** *participe passé masculin au singulier verbe intransitif; dormi;* (entrée: dormir)
- 1.1 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- 1.1 **s’** *3me personne pronom réfléchi masculin cas régime; s’;* (entrée: se, soi)
- 1.1 **esveille** *3me personne indicatif présent verbe réfléchi; éveille;* (entrée: esveillier)
- 1.1 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.2 **demande** *3me personne indicatif présent verbe transitif; demande;* (entrée: demander)
- 1.2 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- 1.2 **mengier** *infinitif du verbe transitif; manger;* (entrée: mangier, mengier)
- 1.2 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.2 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- 1.2 **comande** *3me personne indicatif présent verbe transitif; commande;* (entrée: comander)
- 1.2 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- 1.2 **la** *article défini féminin au singulier cas sujet; la;* (entrée: la)
- 1.2 **table** *substantif féminin au singulier cas sujet; table;* (entrée: table)
- 1.2 **soit** *3me personne subjonctif présent verbe auxiliaire; soit;* (entrée: estre)
- 1.3 **mise** *participe passé féminin au singulier; mise;* (entrée: metre)
“Mettre la table”: “to set a table”.
- 1.3 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

- 1.3 **l'** *article défini masculin au singulier cas sujet; l'*; (entrée: le, lo)
- 1.3 **en** *pronom impersonnel au singulier cas sujet; on*; (entrée: en, en, om)
- 1.3 **la** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime; la*; (entrée: la)
- 1.3 **met** *3me personne indicatif présent verbe transitif; met*; (entrée: metre)
- 1.3 **Et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- 1.3 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il*; (entrée: il)
- 1.3 **resgarde** *3me personne indicatif présent verbe transitif; regarde, (voit, note)*; (entrée: resgarder, esgarder)
- 1.3 **que** *conjonction (de coordination); que*; (entrée: que)
- 1.3 **l'** *article défini masculin au singulier cas sujet; l'*; (entrée: le, lo)
- 1.3 **en** *pronom impersonnel au singulier cas sujet; on*; (entrée: en, en, om)
- 1.3 **la** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime; la*; (entrée: la)
- 1.3 **cuevre** *3me personne indicatif présent verbe transitif; couvre*; (entrée: couvrir, cuvrir)
- 1.3 **de** *préposition; de*; (entrée: de)
- 1.4 **tele** *adjectif féminin au singulier cas régime; telle*; (entrée: tel)
- 1.4 **plenté** *substantif féminin au singulier cas régime; anglais: plenty, (abondance)*; (entrée: plenté)
Existe en anglais moderne: “(a time of) great plenty”.
- 1.4 **de** *préposition; de*; (entrée: de)
- 1.4 **mes** *substantif masculin au pluriel cas régime; mets*; (entrée: mes)
Provient du verbe “mettre”: “ce qui est mis sur la table”.
- 1.4 **que** *conjonction (de coordination); que*; (entrée: que)
- 1.4 **ce** *pronom démonstratif neutre cas sujet; ce*; (entrée: ce, ço)
- 1.4 **n'** *adverbe négatif; n'*; (entrée: ne)
S'emploie ici dans la formule: “ne...se...non”.
- 1.4 **est** *3me personne indicatif présent; est*; (entrée: estre)
- 1.4 **se** *conjonction (de coordination); s(i), (si(non))*; (entrée: se)

- 1.4 **merveilles** *adverbe; substantif: merveille;* (entrée: merveilles, mervoilles)
L'emploi de "merveilles" (adverbe) dans le sens de "merveillous" (adjectif) trouve son analogue dans la vieille formule anglaise: "wondrous fine".
- 1.4 **non** *particule de négation; non, ((si)non);* (entrée: non)
- 1.4 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.4 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- 1.5 **menjue** *3me personne indicatif présent verbe transitif; mange;* (entrée: mangier, mengier)
- 1.5 **entre** *préposition; entre;* (entrée: entre)
"Entre" introduit ici un sens intime de tête-à-tête: cf. l'anglais "just him and her...". "Entre" désigne ainsi un petit groupe: "lui entre trois" se traduirait par "avec lui, ils se font quatre".
- 1.5 **lui** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique; lui;* (entrée: lui, li)
Voici la forme forte du pronom, maintenue en français moderne.
- 1.5 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.5 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
- 1.5 **damoisele** *substantif féminin au singulier cas régime; demoiselle;* (entrée: damoisele)
Pour la forme médiévale en "da-", voir l'anglais "damsel".
- 1.5 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.5 **quant** *conjonction (de coordination); quand;* (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le "quant" du français moderne.
- 1.5 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- 1.5 **demande** *3me personne indicatif présent verbe transitif; demande;* (entrée: demander)
- 1.5 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- 1.6 **boivre** *infinitif du verbe transitif; boire;* (entrée: be(i)vre, boivre)
- 1.6 **l'** *article défini masculin au singulier cas sujet; l';* (entrée: le, lo)
- 1.6 **en** *pronom impersonnel cas sujet; on;* (entrée: em, en, on)
- 1.6 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique; lui;* (entrée: lui, li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- 1.6 **done** *3me personne indicatif présent verbe transitif; donne;* (entrée: doner)
- 1.6 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

- 1.6 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- 1.6 **troeve** *3me personne indicatif présent verbe transitif; trouve;* (entrée: trover)
- 1.6 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- 1.6 **cë** *pronom démonstratif neutre au singulier cas sujet; c’;* (entrée: ce, ço)
Dans les textes d’ancien français, “ce” ne se réduit pas toujours en “c” devant une voyelle.
- 1.6 **est** *3me personne indicatif présent; est;* (entrée: estre)
- 1.6 **vins** *substantif masculin au singulier cas sujet; vin;* (entrée: vin)
- 1.6 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; le;* (entrée: le, lo)
- 1.6 **plus** *adverbe de comparaison; plus;* (entrée: plus)
- 1.7 **bons** *adjectif masculin au singulier cas sujet; bon;* (entrée: bon)
- 1.7 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.7 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; le;* (entrée: le, lo)
- 1.7 **plus** *adverbe de comparaison; plus;* (entrée: plus)
- 1.7 **forz** *adjectif masculin au singulier cas sujet; fort;* (entrée: fort)
Cette forme en “-z” représente la combinaison “-ts” (et se prononcerait dûment “à l’italienne”).
- 1.7 **dont** *pronom relatif cas oblique; dont;* (entrée: dont)
- 1.7 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- 1.7 **onques** *adverbe de temps; (quelc)onques;* (entrée: onc, onques)
Ici au positif: (en anglais: “ever”). Le plus souvent renforce “ne” dans les phrases négatives, pour correspondre à “ne... jamais” en français moderne.
- 1.7 **beüst** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif; bût;* (entrée: be(i)vre, boivre)
Emploi du subjonctif (en français moderne aussi), après une proposition superlative.
- 1.7 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- 1.7 **se** *pronom relatif masculin au singulier; se;* (entrée: se, soi)
- 1.7 **merveille** *3me personne indicatif présent verbe réfléchi; (é)merveille;* (entrée: merveiller)
Voir aussi l’anglais “to marvel”, ou (plus précis dans ce contexte) “to wonder”.
- 1.8 **trop** *adverbe; trop;* (entrée: trop)
En ancien français, a souvent le sens de “beaucoup”.

- 1.8 **dont** *pronom relatif cas oblique*; **dont**; (entrée: dont)
En français moderne, on mettrait plutôt “d’où”. Formule interrogative courante en ancien français: “Dont venez?”, “Dont est venuz?”.
- 1.8 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
C’est-à-dire, “le vin”.
- 1.8 **puet** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **peut**; (entrée: pooir, poeir)
- 1.8 **estre** *infinitif du verbe auxiliaire*; **être**; (entrée: estre)
- 1.8 **venuz** *participe passé masculin au singulier verbe intransitif*; **venu**; (entrée: venir)
A noter en passant la forme en “-z/-s”, qui indique le cas sujet du singulier masculin (comme chez les adjectifs).
- 1.8 **Car** *conjonction (de coordination)*; **car**; (entrée: car, quar)
- 1.8 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- 1.8 **celui** *article démonstratif masculin au singulier cas oblique (cas régime indirect)*; **ce(...là)**; (entrée: cel)
- 1.8 **tens** *substantif masculin au singulier cas régime*; **temps**; (entrée: tens, tans)
- 1.8 **n’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)
- 1.8 **avoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif*; **avait**; (entrée: avoit)
Les pronoms manquent, mais on reconnaît l’impersonnel: “(il y) avait...”.
- 1.8 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.8 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- 1.9 **Grant** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **grande**; (entrée: grant)
- 1.9 **Bretaigne** *substantif féminin au singulier cas régime (nom de lieu)*; **Bretagne**; (entrée: –)
Le nom du pays est “la grande Bretagne”, pour le distinguer de celui de “la (petite) Bretagne” continentale.
- 1.9 **point** *adverbe négatif*; **point**; (entrée: point)
S’emploie aussi sans négation en ancien français: “Avez vos point de vin?” (“un peu de”, anglais “any”).
- 1.9 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- 1.9 **vin** *substantif masculin au singulier cas régime*; **vin**; (entrée: vin)
- 1.9 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- 1.9 **ce** *pronom démonstratif neutre au singulier cas sujet*; **ce**; (entrée: ce, ço)
- 1.9 **n’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)

- l.9 **ert** *3me personne indicatif imparfait verbe intransitif; infinitif: être, (était);* (entrée: estre)
Ce sera la seconde forme (moins variante) qui se standardisera jusqu'en français moderne: "étais, étais, était...".
- l.9 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
- l.9 **mout** *adverbe; adjectif: mult(iple), (très);* (entrée: molt, mout)
- l.9 **riche** *adjectif masculin au singulier cas régime; riche;* (entrée: riche)
- l.10 **leu** *substantif masculin au singulier cas régime; lieu;* (entrée: lieu, liu, leu)
- l.10 **ainz** *conjonction (de coordination); italien: anzi, (mais, plutôt, au contraire);* (entrée: ainz, ains)
Du latin "ante": "plus tôt", "auparavant".
- l.10 **bevoient** *6me personne indicatif imparfait verbe transitif; buvaient;* (entrée: bevre, boire)
La forme moderne de l'imparfait en "buv-" est remodelée sur le participe passé du verbe.
- l.10 **comunalment** *adverbe; commun(alement), (généralement);* (entrée: comun, comunal)
- l.10 **cervoise** *substantif féminin au singulier cas régime; cervoise, (bière);* (entrée: cervoise)
En français moderne, ce mot est rare; mais voir l'espagnol "cerveza"...
- l.10 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- l.10 **autres** *adjectif masculin au pluriel cas régime; (d)'autres;* (entrée: altre)
- l.11 **beverages** *substantif masculin au pluriel cas régime; breuvages, (boissons);* (entrée: bevrage)
Voir l'anglais: "beverages".
- l.11 **quë** *pronom relatif complément direct (cas régime); qu';* (entrée: que)
Dans les textes d'ancien français, "que" ne se réduit pas toujours en "qu-" devant une voyelle.
- l.11 **il** *6me personne pronom personnel masculin cas sujet; il(s);* (entrée: il)
"Ils" (en français moderne, on aurait recours ici à l'impersonnel: "on"). Rappel que la même forme "il" en ancien français désigne à la fois le pronom singulier "il" (3me personne) et le pronom pluriel "ils" (6me personne).
- l.11 **fesoient** *6me personne indicatif imparfait verbe transitif; faisaient;* (entrée: faire, fere)
- l.11 **Si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- l.11 **en** *pronom indéfini (quantitatif); en;* (entrée: en)
- l.11 **but** *3me personne prétérit verbe transitif; but;* (entrée: bevre, boire)
- l.11 **tant** *adverbe; tant, (en si grande quantité);* (entrée: tant)
- l.11 **qu'** *conjonction (de coordination); qu';* (entrée: que)

- L11 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- L11 **en** *pronom indéfini (quantitatif); en;* (entrée: en)
- L11 **eschaufa** *3me personne prétérit verbe intransitif; échauffa;* (entrée: eschalfer)
En français moderne, l'emploi est au réfléchi: "s'échauffer". Mais "chauffer" garde toujours le sens intransitif.
- L12 **oltre** *adverbe/préposition; outre, (au-delà (de));* (entrée: oltre, outre)
Voir en français moderne "(boire) outre mesure"; "oltre ce que (+ subjonctif)": "plus excessivement qu'il ne...".
- L12 **ce** *pronom démonstratif neutre cas régime; ce;* (entrée: ce, ço)
- L12 **qu'** *pronom relatif complément direct; qu';* (entrée: que)
- L12 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- L12 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
On notera le même usage en français moderne, comme explétif sans autre valeur négative.
- L12 **deüst** *3me personne subjonctif imparfait verbe auxiliaire; dût;* (entrée: devoir)
- L12 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- L12 **lors** *adverbe; (a)lors;* (entrée: lors)
- L12 **resgarde** *3me personne indicatif présent verbe transitif; regarde;* (entrée: resgarder)
- L12 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
- L12 **damoisele** *substantif féminin au singulier cas régime; demoiselle;* (entrée: damoisele)
Pour la forme médiévale en "da-", voir l'anglais: "damsel".
- L12 **qui** *pronom relatif cas sujet; qui;* (entrée: qui)
- L13 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique; lui;* (entrée: lui, li)
- L13 **est** *3me personne indicatif présent; est;* (entrée: estre)
- L13 **si** *adverbe de qualité/quantité; si;* (entrée: si)
- L13 **bele** *adjectif féminin au singulier cas sujet; belle;* (entrée: bel)
- L13 **ce** *pronom démonstratif neutre cas sujet; ce;* (entrée: ce, ço)
- L13 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique; lui;* (entrée: lui,li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte, "lui", sera maintenue en français moderne).
- L13 **est** *3me personne indicatif présent; est;* (entrée: estre)

- L13 **avis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **avis, (opinion)**; (entrée: avis)
 “Ce m’est avis...”: “il me semble...”.
- L13 **quë** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
 Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu” devant une voyelle.
- L13 **onques** *adverbe de temps (néгатif)*; **quelc(onques)**; (entrée: onc, onques)
 Renforce “ne” dans les phrases négatives, pour correspondre au “ne... jamais” du français moderne. S’emploie aussi au positif en ancien français (anglais: “ever”).
- L13 **n’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)
- L13 **ot** *3me personne prétérit verbe auxiliaire*; **eut**; (entrée: avoir)
 Pour former le plus-que-parfait, l’ancien français a deux options: 1) au verbe auxiliaire à l’imparfait, comme en français moderne (“(il) avoit veu...”) -ou: 2) comme ici, à l’auxiliaire au prétérit, ce qui n’existe aujourd’hui que dans la formation de l’antérieur du passé.
- L13 **veue** *participe passé féminin verbe transitif*; **vue**; (entrée: veoir)
 Notez l’accord au féminin, même si le complément d’objet (“sa pareille”) suit le verbe. En français moderne, on le sait, le participe passé ne s’accorde avec le complément que si celui-ci précède le verbe.
- L13 **sa** *3me personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **sa**; (entrée: sa)
- L14 **pareille** *adjectif comme substantif féminin au singulier cas régime*; **pareille**; (entrée: pareil)
- L14 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- L14 **biauté** *substantif féminin au singulier cas régime (forme dialectale picarde)*; **beauté**; (entrée: belté, beauté)
 Ce texte n’est pas picard; mais il y a quelques mots picards: on reconnaît ici la forme dialectale très courante en “-iau-”. Pour apprécier la présence répandue de cet “-iau-” picard, on n’a qu’à voir la forme établie du genre comique des Fabliaux...
- L14 **Si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- L14 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
 Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- L14 **plest** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **plaît**; (entrée: plaisir, plere)
 Le sujet du verbe, c’est la demoiselle: “elle lui plaît...”.
- L14 **tant** *adverbe*; **tant**; (entrée: tant)
- L14 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L14 **embelist** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **embellit, ((lui) plaît par sa beauté)**; (entrée: embelir)
 “Embelist” va donc avec le “plest” précédant (“elle lui plaît et lui embellit tant”).

- L14 **por** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
 “Pour”: au sens de “par”, “en raison de”.
- L14 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- L14 **grant** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **grand**; (entrée: grant)
- L15 **acesmement** *substantif masculin au singulier cas régime*; (**beauté, parure**); (entrée: acesmer)
 “Acesmer”, c’est (pour les chevaliers) “équiper”, “préparer au combat”; et (pour les dames) “parer”, “orner”. “Le grant acesmement”: “les très beaux atours féminins”.
- L15 **qu’** *pronom relatif complément direct*; **qu’**; (entrée: que)
- L15 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- L15 **voit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **voit**; (entrée: veoir)
- L15 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- L15 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique*; (**lui**); (entrée: li)
 “Il voit en elle...”. En position accentuée, en français moderne, ce pronom féminin prend la forme du sujet: “elle” (mais, devant le verbe, “lui” est pourtant retenu).
- L15 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L15 **por** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
 “Pour”: au sens de “par”, “en raison de”.
- L15 **les** *article défini féminin au pluriel cas régime*; **les**; (entrée: la)
- L15 **douces** *adjectif féminin au pluriel cas régime*; **douces**; (entrée: dolz, dous)
- L15 **paroles** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **paroles**; (entrée: parole)
- L16 **quë** *pronom relatif complément direct*; **qu’**; (entrée: que)
 Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu” devant une voyelle.
- L16 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- L16 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
 Forme faible du pronom (dont la forme forte, “lui”, sera maintenue en français moderne).
- L16 **dit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
 En ancien français, la 3me personne du présent de “dire” (“dit”) se distingue du prétérit (“dist”): distinction qui n’est plus maintenue en français moderne.
- L16 **qu’** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
- L16 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)

- L16 **en** *pronom indéfini (quantitatif); en;* (entrée: en)
- L16 **eschaufe** *3me personne indicatif présent verbe intransitif; échauffe;* (entrée: eschalfe)
En français moderne, l'emploi est au réfléchi: "s'échauffer". Mais "chauffer" garde toujours le sens intransitif.
- L16 **oltre** *adverbe/préposition; outre, (au-delà (de));* (entrée: oltre, outre)
Voir en français moderne: "(boire) outre mesure", "oltre ce que (+ subjonctif)": "plus excessivement qu'il ne...".
- L16 **ce** *pronom démonstratif neutre; ce;* (entrée: ce, ço)
- L16 **qu'** *pronom relatif complément direct; qu';* (entrée: que)
- L16 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- L16 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
On notera le même usage en français moderne, comme explétif sans autre valeur négative.
- L16 **deüst** *3me personne subjonctif imparfait verbe auxiliaire; dût;* (entrée: devoir)
Emploi du subjonctif au lieu du conditionnel plus attendu en français moderne.
- L17 **Lors** *adverbe; a(l)ors;* (entrée: lors)
- L17 **parole** *3me personne indicatif présent verbe transitif; parle;* (entrée: parler)
- L17 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- L17 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique; (lui);* (entrée: li)
En position accentuée, en français moderne, ce pronom féminin prend la forme du sujet: "elle" (mais, devant le verbe, "lui" est pourtant retenu). En français moderne, ce pronom précéderait le verbe: "il lui parle...".
- L17 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- L17 **maintes** *adjectif féminin au pluriel cas régime; maintes;* (entrée: maint)
- L17 **choses** *substantif féminin au pluriel cas régime; choses;* (entrée: chose)
- L17 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- L17 **tant** *adverbe; tant, (à tel point que);* (entrée: tant)
- L17 **qu'** *conjonction (de coordination); qu';* (entrée: que)
- L17 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- L17 **la** *3me personne pronom personnel féminin cas régime; la;* (entrée: la)

- L17 **requiert** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **requiert**; (entrée: requerre)
 “Requerre (une dame) d’amors”: “faire (à une dame) une déclaration d’amour”. “Requerre” (“requérir” en français moderne) a aussi le sens moderne plus général de “solliciter”, “exiger”. (Voir l’anglais “require”).
- L18 **d’** *préposition*; **d’**; (entrée: de)
- L18 **amors** *substantif féminin au singulier cas régime*; **amour**; (entrée: amor)
 N’est pas rare cette forme “analogique”: elle n’indique pas forcément le masculin (ni le sujet du singulier...). Ce mot est plus souvent féminin en ancien français.
- L18 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L18 **la** *3me personne pronom personnel féminin cas régime*; **la**; (entrée: la)
- L18 **prie** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **prie**; (entrée: prier, prier)
- L18 **qu’** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
- L18 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **ele**; (entrée: ele)
- L18 **soit** *3me personne subjonctif présent verbe intransitif*; **soit**; (entrée: estre)
- L18 **soe** *3me personne pronom/adjectif possessif féminin cas sujet (forme forte)*; **s(ienn)e**; (entrée: soe)
 En ancien français, les deux formes masculine et féminine (régularisées en français moderne en “sien”/“sienne”) sont distinctes.
- L18 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L18 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- L18 **sera** *3me personne futur verbe intransitif*; **sera**; (entrée: estre)
- L18 **suens** *3me personne pronom/adjectif possessif masculin cas sujet (forme forte)*; **s(i)en**; (entrée: suen)
 En ancien français, les deux formes masculine et féminine (régularisées en français moderne en “sien”/“sienne”) sont distinctes.
- L19 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L19 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- L19 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
 Forme faible du pronom (dont la forme forte, “lui”, sera maintenue en français moderne).
- L19 **vee** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **substantif: veto, (refuse)**; (entrée: veer)
 “Veer (quelque chose à quelqu’un)”: “refuser”. Du latin “vetare”, d’où vient notre “veto” (seul élément survivant de ce verbe en français moderne comme en anglais).

- L19 **quant** *adverbe (ici suivi du pronom relatif “que”); quand;* (entrée: quant)
 Construit avec “que”, “quant” prend le sens de “tout ce que”. A ne pas confondre avec la conjonction de temps “quant” (“quand” en français moderne).
- L19 **quë** *pronom relatif complément direct; qu’;* (entrée: que)
 Construit avec “que”, “quant” prend le sens de “tout ce que”. Ces deux éléments se réunissent souvent en ancien français, pour produire: “quanque”.
- L19 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- L19 **puet** *3me personne indicatif présent verbe transitif/verbe auxiliaire; peut;* (entrée: pooir, poeir)
- L19 **por** *préposition (avec “ce que”, pour former une conjonction); pour(quoi);* (entrée: por)
 “Por ce que...”, c’est le “parce que...” du français moderne.
- L19 **ce** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime (avec “por... que”, pour former une conjonction); ce;* (entrée: ce, ço)
 “Por ce que...”, c’est le “parce que...” du français moderne.
- L19 **quë** *conjonction (de coordination); qu’;* (entrée: que)
 “Por ce que...”, c’est le “parce que...” du français moderne.
- L19 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- L19 **veut** *3me personne indicatif présent verbe transitif; veut;* (entrée: voloir)
- L19 **qu’** *conjonction (de coordination); qu’;* (entrée: que)
- L19 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- L19 **en** *pronom (renvoie à une cause); en;* (entrée: en)
- L20 **soit** *3me personne subjonctif présent verbe intransitif; soit;* (entrée: estre)
- L20 **plus** *adverbe emploi comparatif; plus;* (entrée: plus)
- L20 **ardanz** *participe présent comme adjectif masculin au singulier cas sujet; ardent;* (entrée: ardoir, ardre)
 “Ardoir”, c’est “brûler” (survie de l’ancien français en anglais moderne: “arson”).
- L20 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- L20 **plus** *adverbe emploi comparatif; plus;* (entrée: plus)
- L20 **desirranz** *participe présent comme adjectif masculin au singulier cas sujet; désir(eux), (plein de désir);* (entrée: desirant)
- L20 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- L20 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)

- l.20 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- l.20 **cesse** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **cesse**; (entrée: cesser)
- l.20 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- l.20 **la** *3me personne pronom personnel féminin cas régime*; **la**; (entrée: la)
- l.20 **proier** *infinitif du verbe transitif*; **prier**; (entrée: prier, proier)
- l.21 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.21 **quant** *conjonction (de coordination) de temps*; **quand**; (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le “quant” du français moderne.
- l.21 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- l.21 **voit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **voit**; (entrée: veoir)
- l.21 **quë** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu” devant une voyelle.
- l.21 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.21 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- l.21 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- l.21 **eschaufez** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **échauffé**; (entrée: eschalfer)
- l.21 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- l.21 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui,li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte “lui” sera maintenue en français moderne).
- l.21 **dit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
En ancien français, la 3me personne du présent de “dire” (“dit”) se distingue du prétérit (“dist”): distinction qui n’est plus maintenue en français moderne.
- l.22 **Perceval** *nom propre masculin*; **Perceval**; (entrée: –)
- l.22 **itant** *adverbe de temps*; **adverbe de quantité: tant, (alors, maintenant)**; (entrée: itant)
- l.22 **sachiez** *5me personne subjonctif présent comme impératif verbe transitif*; **sachez**; (entrée: savoir)
“Itant sachiez vos...”: “Maintenant, vous devriez savoir...”.
- l.22 **vos** *5me personne pronom personnel masculin*; **vous**; (entrée: vos)

- l.22 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- l.22 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- l.22 **jë** *1ère personne pronom personnel féminin cas sujet*; **j'**; (entrée: je, jo)
Dans les textes d'ancien français, "je" ne se réduit pas toujours en "j'" devant une voyelle.
- l.22 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- l.22 **nule** *adjectif négatif féminin au singulier cas régime*; **nulle**; (entrée: nule)
En français moderne: "en aucune (manière)".
- l.22 **maniere** *substantif féminin au singulier cas régime*; **manière**; (entrée: maniere)
- l.22 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- l.23 **feroie** *1ère personne conditionnel verbe transitif*; **ferais**; (entrée: faire, fere)
Emploi du conditionnel pour indiquer un futur éventuel.
- l.23 **chose** *substantif féminin au singulier cas régime*; **chose**; (entrée: chose)
- l.23 **qui** *pronom relatif cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)
- l.23 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **vous**; (entrée: vos)
- l.23 **pleüst** *3me personne subjonctif imparfait verbe intransitif*; **plût**; (entrée: plaie, plaisir)
En ancien français, ce verbe a deux formes possibles de l'infinitif: "plaie" (ou "plere"), et "plaisir" (même forme que celle du substantif).
- l.23 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- l.23 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- l.23 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- l.23 **me** *1ère personne pronom personnel féminin cas oblique*; **me**; (entrée: me)
- l.23 **creantiez** *5me personne subjonctif présent verbe transitif*; **anglais: grant, (promettez)**; (entrée: creanter, gra(a)nter)
Cf. l'anglais: "Grant me this...". Notez l'emploi (assez régulier en ancien français) du subjonctif après "si".
- l.23 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- l.24 **des** *préposition de temps (avec "ore mes", forme adverbiale)*; **dès**; (entrée: des)
Voir mot suivant: "ore".
- l.24 **ore** *substantif féminin au singulier cas régime*; **heure**; (entrée: ore, eure)
Se joint ici à "des...mes" pour former une expression adverbiale de temps. On y reconnaît les éléments de notre adverbe moderne "désormais" ("dès cette heure...").

- l.24 **mes** *adverbe*; (**désor)mais, (plus, davantage)**; (entrée: mais, mes)
Pour la combinaison avec “des ore...”, cf. l’anglais: “for ever more”.
- l.24 **seroiz** *2me personne conditionnel verbe intransitif*; **serais**; (entrée: estre)
Emploi du conditionnel pour indiquer un futur éventuel. A noter l’alternance du singulier et du pluriel: en ancien français, “tu” et “vous” sont souvent interchangeables.
- l.24 **miens** *1ère personne pronom/adjectif possessif masculin cas sujet (forme forte)*; (**le**) **mien**;
(entrée: mien)
Rappelons les formes (comme dans la déclinaison masculine régulière): “miens” (sujet), “mien” (régime).
- l.24 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.24 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- l.24 **m’** *1ère personne adjectif possessif féminin cas régime*; **m(on)**; (entrée: mon)
En ancien français, “ma” (comme “ta” et “sa”) s’élide logiquement devant une voyelle. En français moderne, on l’a modifié par analogie avec le masculin.
- l.24 **aide** *substantif féminin au singulier cas régime*; **aide**; (entrée: aide)
- l.24 **contre** *préposition*; **contre**; (entrée: contre)
- l.24 **toz** *adjectif masculin au pluriel cas régime*; **tous**; (entrée: tot)
- l.24 **homes** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **hommes**; (entrée: hom(m)e, ome)
- l.25 **ne** *adverbe négatif (double)*; **n(i)**; (entrée: ne)
En français moderne, ce double négatif s’exprime par: “ni ne...”.
- l.25 **ne** *adverbe négatif (double)*; **ne**; (entrée: ne)
- l.25 **feroiz** *2me personne conditionnel verbe transitif*; **ferais**; (entrée: faire, fere)
Emploi du conditionnel pour indiquer un futur éventuel. A noter l’alternance du singulier et du pluriel: en ancien français, “tu” et “vous” sont souvent interchangeables.
- l.25 **riens** *substantif féminin au pluriel cas régime comme adverbe négatif*; **rien**; (entrée: rien)
En ancien français, “rien” s’emploie aussi au positif: “une rien” (“une chose”).
- l.25 **fors** *préposition d’exclusion*; **fors, (sauf, excepté)**; (entrée: fors)
“Fors” ne survit en français moderne que comme mot très archaïque, employé pour faire l’effet moyenâgeux...
- l.25 **ce** *pronom démonstratif neutre*; **ce**; (entrée: ce, ço)
- l.25 **que** *pronom relatif complément direct*; **que**; (entrée: que)
- l.25 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: je, jo)

- l.25 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas oblique; vous;* (entrée: vos)
A noter l'alternance du singulier et du pluriel: en ancien français, "tu" et "vous" sont souvent interchangeables.
- l.25 **comanderé** *1ère personne futur verbe transitif; commanderai;* (entrée: comander)
- l.25 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- l.25 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- l.25 **dit** *3me personne indicatif présent verbe transitif; dit;* (entrée: dire)
En ancien français, la 3me personne du présent de "dire" ("dit") se distingue du prétérit ("dist"): distinction qui n'est plus maintenue en français moderne.
- l.26 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- l.26 **ce** *3me personne pronom démonstratif neutre cas régime; ce(la);* (entrée: ce, ço)
Comme l'anglais "this", "ce" désigne les deux cas sujet et régime du pronom. En français moderne, ces deux cas se distinguent: "ce"/"cela" (ou "le", également possible en ancien français).
- l.26 **fera** *3me personne futur verbe transitif; fera;* (entrée: faire, fere)
A noter qu'il n'y a pas en ancien français ce "-t-" entre verbe et pronom qu'exige l'inversion en français moderne: i.e. "fera-t-il".
- l.26 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
A noter qu'il n'y a pas en ancien français ce "-t-" entre verbe et pronom qu'exige l'inversion en français moderne.
- l.26 **volentiers** *adverbe; volontiers;* (entrée: volentiers)
- l.26 **Le** *3me personne pronom masculin/neutre au singulier cas régime; le;* (entrée: le, lo)
A noter la position du pronom régime en ancien français: toujours devant le verbe, même à l'interrogatif.
A noter aussi l'ordre des pronoms en ancien français: la priorité est au complément direct sur l'oblique (et non par personne, comme en français moderne).
- l.26 **me** *1ère personne pronom personnel cas oblique; me;* (entrée: me, moi)
A noter la position du pronom régime en ancien français: toujours devant le verbe, même à l'interrogatif.
A noter aussi l'ordre des pronoms en ancien français: la priorité est au complément direct sur l'oblique (et non par personne, comme en français moderne).
- l.26 **creantez** *5me personne indicatif présent verbe transitif; anglais: grant, (promettez);* (entrée: creanter, gra(a)nter)
Cf. l'anglais: "Grant me this...". Notez qu'en ancien français l'inversion interrogative n'entraîne pas de trait d'union entre verbe et pronom sujet.
- l.26 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet; vous;* (entrée: vos)

- l.26 **fet** *3me personne indicatif présent verbe transitif; fait;* (entrée: faire, fere)
 “Dit” (comme en français moderne); notez qu’en ancien français l’inversion interrogative n’entraîne pas de trait d’union entre verbe et pronom sujet.
- l.26 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- l.27 **come** *conjonction de comparaison; comme;* (entrée: com, com(m)e)
- l.27 **loiaux** *adjectif masculin au singulier cas sujet; loyal;* (entrée: loial)
 En ancien français, l’orthographe n’est point fixe, témoin toutes les formes variantes de ce petit mot: “leials”, “loials”, “loiaus”, “loyax”, “loyaux”. La graphie “-x” représente “-s”/“-us”, ce qui explique la forme de nos pluriels modernes tels “cieux”, “royaux”...et “loyaux”.
- l.27 **chevaliers** *substantif masculin au singulier cas sujet; chevalier;* (entrée: chevalier)
- l.27 **Oil** *particule affirmative; oui;* (entrée: oil)
 C’est selon la formation de cette affirmative que nous distinguons la “langue d’oil” de la “langue d’oc”.
- l.27 **fet** *3me personne indicatif présent verbe transitif; fait, (dit);* (entrée: faire, fere)
 Notez qu’en ancien français l’inversion interrogative n’entraîne pas de trait d’union entre verbe et pronom sujet.
- l.27 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- l.27 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- l.27 **je** *1ère personne pronom personnel féminin cas sujet; je;* (entrée: je, jo)
- l.27 **m’** *1ère personne pronom personnel féminin au singulier cas régime (réfléchi); m’;* (entrée: me, moi)
- l.27 **en** *pronom indéfini (quantitatif); en;* (entrée: en)
- l.28 **soffrerai** *1ère personne futur verbe transitif (ici au réfléchi); souffrirai;* (entrée: sofrir)
 “Souffrir”, au sens de “tolérer”; ici: “(se) permettre (de faire quelque chose)”, “(se) mettre d’accord (sur quelque chose)”.
- l.28 **fet** *3me personne indicatif présent verbe transitif; fait;* (entrée: faire, fere)
- l.28 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle;* (entrée: ele)
- l.28 **a** *préposition (avec “tant”: adverbe); à;* (entrée: a)
 Voir mot suivant.
- l.28 **tant** *adverbe; (au)tant;* (entrée: (atant),tant)
 Cet adverbe, en deux éléments (comme ici) ou combiné en un seul: “atant”, est synonyme d’“alors” en français moderne.
- l.28 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

- L28 **ferai** *1ère personne futur verbe transitif*; **ferai**; (entrée: faire, fere)
- L28 **quanque** *pronom relatif cas régime de quantité*; **adverbe: quant + que, (tout ce que)**; (entrée: quanque(s))
- L28 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **vous**; (entrée: vos)
- L28 **plaira** *3me personne futur verbe impersonnel*; **plaira**; (entrée: plaire, plaisir)
 En ancien français, ce verbe a deux formes possibles de l’infinitif: “plaire” (ou “plere”), et “plaisir” (même forme que celle du substantif). Ici, ce verbe est impersonnel: “tout ce qu’il vous plaira” (notons l’absence du pronom sujet).
- L29 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L29 **sachiez** *5me personne impératif verbe transitif*; **sachez**; (entrée: savoir)
- L29 **veraiement** *adverbe*; **vraiment**; (entrée: veraie)
 La forme médiévale est conservée en anglais archaïque: “verily”.
- L29 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- L29 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- L29 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- L29 **m’** *1ère personne pronom personnel féminin au singulier cas régime*; **m’**; (entrée: me, moi)
 Notez que ce pronom régime se trouve devant le verbe conjugué (“desirer”), et non, comme en français moderne, devant l’infinitif qui suit (“avoir”).
- L29 **avez** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **avez**; (entrée: avoir)
- L29 **mie** *substantif féminin au singulier cas régime comme adverbe négatif*; **mie(tte)**; (entrée: mie)
 Rappelons que la négation est souvent renforcée par des noms indiquant une très petite quantité: ici, une miette.
- L29 **tant** *adverbe*; **(au)tant**; (entrée: tant)
 “Tant com” équivaut à l’“(au)tant que” du français moderne.
- L29 **desiree** *participe passé féminin au singulier verbe transitif*; **désirée**; (entrée: desirer)
- L29 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- L30 **avoir** *infinitif du verbe transitif*; **avoir**; (entrée: avoir)
- L30 **com** *conjonction (de coordination) de coordination*; **comme**; (entrée: com, com(m)e)
- L30 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: je, jo)
- L30 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas régime*; **vous**; (entrée: vos)

- L30 **desirroie** *1ère personne conditionnel verbe transitif; désirer(ais);* (entrée: desirer)
 Emploi du conditionnel pour exprimer une réaction consécutive. Notons la formation abrégée du futur/conditionnel en “-rr-”, et non en “-rer-” (un peu comme “mourir”, “envoyer” en français moderne).
- L30 **encor** *adverbe; encore;* (entrée: encor(e), uncore)
- L30 **plus** *adverbe; plus;* (entrée: plus)
- L30 **Car** *conjonction (de coordination); car;* (entrée: car, quar)
- L30 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- L30 **estes** *5me personne indicatif présent verbe intransitif; êtes;* (entrée: estre)
- L31 **un** *article indéfini masculin au singulier cas sujet, en emploi pronominal; un;* (entrée: un)
- L31 **des** *préposition combinée avec article défini masculin au pluriel cas régime; des;* (entrée: de)
- L31 **chevaliers** *substantif masculin au pluriel cas régime; chevaliers;* (entrée: chevalier)
- L31 **dou** *préposition combinée avec article défini masculin au singulier cas régime; du;* (entrée: de, del)
 Cette forme (qu’on reconnaît comme moderne) se trouve en ancien français à côté de l’autre combinaison “del”.
- L31 **monde** *substantif masculin au singulier cas régime; monde;* (entrée: monde, mont)
- L31 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- L31 **qui** *pronom relatif cas oblique; qui;* (entrée: qui)
- L31 **jë** *1ère personne pronom personnel féminin cas sujet; j’;* (entrée: je, jo)
 Dans les textes d’ancien français, “je” ne se réduit pas toujours en “j’” devant une voyelle.
- L31 **ai** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire; ai;* (entrée: avoir)
- L31 **plus** *adverbe; plus;* (entrée: plus)
- L31 **baé** *participe passé verbe intransitif; adjectifs: béant, bée, (rêvé, aspiré (à quelqu’un, quelque chose));* (entrée: baer, bëer)
 En français moderne, on ne trouve plus que les participes passé et présent de ce verbe, employés pour entendre “tout ouvert” (“bouche bée”, “yeux béants”)
- L32 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- L32 **lors** *adverbe; (a)lors;* (entrée: lors)
- L32 **comande** *3me personne indicatif présent verbe transitif; commande;* (entrée: comander)
 C’est la dame qui commande (entendre: “ele..”).

- l.32 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- l.32 **ses** *3me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime; ses;* (entrée: ses)
- l.32 **vaslez** *substantif masculin au pluriel cas régime; valets, (serviteurs, domestiques);* (entrée: vaslet, vallet)
- l.32 **qu'** *conjonction (de coordination); qu';* (entrée: que)
- l.32 **il** *6me personne pronom personnel masculin cas sujet; il(s);* (entrée: il)
La forme du pluriel ne se rationalisera que tardivement en "ils"...
- l.32 **facent** *6me personne subjonctif présent verbe transitif; fassent;* (entrée: faire, fere)
- l.32 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- l.32 **lit** *substantif masculin au singulier cas régime; lit;* (entrée: lit)
- l.32 **le** *article défini masculin au singulier cas régime (avec "plus", comme superlatif); le;* (entrée: le, lo)
- l.32 **plus** *adverbe comparatif; plus;* (entrée: plus)
- l.32 **bel** *adjectif masculin au singulier cas régime; beau;* (entrée: bel)
- l.33 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- l.33 **le** *article défini masculin au singulier cas régime (avec "plus", comme superlatif); le;* (entrée: le, lo)
- l.33 **plus** *adverbe comparatif; plus;* (entrée: plus)
- l.33 **riche** *adjectif masculin au singulier cas régime; riche;* (entrée: riche)
- l.33 **quë** *conjonction (de coordination); qu';* (entrée: que)
Dans les textes d'ancien français, "que" ne se réduit pas toujours en "qu'" devant une voyelle.
- l.33 **il** *6me personne pronom personnel masculin cas sujet; il(s);* (entrée: il)
La forme du pluriel ne se rationalisera que tardivement en "ils"...
- l.33 **porront** *6me personne futur verbe auxiliaire; pourront;* (entrée: pooir)
- l.33 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- l.33 **soit** *3me personne subjonctif présent verbe auxiliaire; soit;* (entrée: estre)
Notons que l'ancien français se dispense de la répétition obligatoire en français moderne: "...et que ce (soit fait)...".
- l.33 **fez** *participe passé masculin au singulier cas sujet verbe transitif; fait;* (entrée: faire, fere)

- L33 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
 “En” se combine souvent avec un “mi” suivant pour faire la préposition de lieu “enmi”: “au milieu de”.
- L33 **mi** *substantif masculin au singulier cas régime*; **mi(lieu)**; (entrée: mi)
 “Mi” se combine souvent avec un “en” précédent, pour faire la préposition de lieu “enmi”: “au milieu de”. Notez que le “de” possessif manque en ancien français dans des constructions telles: “la fille le roi”, “en mi le paveillon”.
- L33 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- L33 **paveillon** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pavillon, (tente)**; (entrée: paveillon, pavillon)
- L34 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L34 **cil** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas sujet*; (**ceux-là, ces derniers**); (entrée: cel, cil)
- L34 **dient** *6me personne indicatif présent verbe transitif*; **disent**; (entrée: dire)
 “Disent” est une forme moderne, introduite sous l’influence du radical du verbe en “dis-”.
- L34 **quë** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
 Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu” devant une voyelle.
- L34 **il** *6me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il(s)**; (entrée: il)
 La forme du pluriel ne se rationalisera que tardivement en “ils”...
- L34 **feront** *6me personne futur verbe transitif*; **feront**; (entrée: faire, fere)
- L34 **son** *3me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime*; **son**; (entrée: son)
- L34 **comandement** *substantif masculin au singulier cas régime*; **commandement, (ordre, commande)**; (entrée: comandement)
- L34 **Si** *adverbe: particule affirmative*; (**ain**)**si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- L34 **font** *6me personne indicatif présent verbe transitif*; **font**; (entrée: faire, fere)
 Sujet du verbe: “les valets” (manque du pronom sujet “il”).
- L34 **tantost** *adverbe de temps*; **tantôt, (aussitôt, immédiatement)**; (entrée: tantost)
 En français moderne: “parfois”.
- L35 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime*; **un**; (entrée: un)
- L35 **lit** *substantif masculin au singulier cas régime*; **lit**; (entrée: lit)
- L35 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)

- L35 **deschaucent** *6me personne indicatif présent verbe transitif*; **déchaussent**; (entrée: deschalcier, dechaucier)
Ils déchaussent la dame: c'est un devoir de valet au moyen âge.
- L35 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- L35 **damoisele** *substantif féminin au singulier cas régime*; **demoiselle**; (entrée: damoisele)
Pour la forme médiévale en “da-”, voir l'anglais: “damsel”.
- L35 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L35 **la** *3me personne pronom personnel féminin cas régime*; **la**; (entrée: la)
- L35 **couchent** *6me personne indicatif présent verbe transitif*; **couchent**; (entrée: colchier, couchier)
Encore un devoir domestique au moyen âge: la mise au lit du couple seigneurial...
- L35 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L36 **Perceval** *nom propre masculin cas régime*; **Perceval**; (entrée: –)
- L36 **avec** *préposition*; **avec**; (entrée: avuec, avec)
- L36 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L36 **quant** *conjonction (de coordination)*; **quand**; (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le “quant” du français moderne.
- L36 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
“Il”: c'est Perceval.
- L36 **fu** *3me personne prétérit verbe intransitif*; **fut**; (entrée: estre)
A noter comment le temps verbal passe au prétérit, pour accentuer le drame d'une série d'actions.
- L36 **couchiez** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **couché**; (entrée: colchier, couchier)
- L36 **o** *préposition*; (**avec**); (entrée: o, ou, ot)
Du latin: “apud”. Manquant de substance, cette petite préposition disparaîtra (même en ancien français) devant son synonyme plus ample “avuec”.
- L36 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- L36 **damoisele** *substantif féminin au singulier cas régime*; **demoiselle**; (entrée: damoisele)
Pour la forme médiévale en “da-”, voir l'anglais: “damsel”.
- L36 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L36 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)

- l.37 **se** *pronom relatif réfléchi masculin au singulier*; **se**; (entrée: se, soi)
 Notez la position du pronom réfléchi: devant le verbe auxiliaire “vouloir”, et non devant l’infinitif du verbe réfléchi lui-même.
- l.37 **volt** *3me personne prétérit verbe auxiliaire*; **voulut**; (entrée: vouloir)
- l.37 **couvrir** *infinitif du verbe réfléchi*; **couvrir**; (entrée: covrir, couvrir)
 Notez la position du pronom réfléchi “se”: devant le verbe auxiliaire “vouloir”, et non devant l’infinitif du verbe réfléchi.
- l.37 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- l.37 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
 Forme faible du pronom (dont la forme forte “lui” sera maintenue en français moderne).
- l.37 **avint** *3me personne prétérit verbe impersonnel*; **substantif: avenir, ((il) lui arriva)**; (entrée: avenir)
 Le pronom impersonnel manque, i.e. “(il) li avint”: “il lui arriva”.
- l.37 **einsi** *adverbe*; **ainsi**; (entrée: ainsi, e(i)nsi)
- l.37 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- l.37 **aventure** *substantif féminin au singulier cas régime*; **aventure, (par hasard)**; (entrée: aventure)
 “Par aventure”: cette locution reste figée en anglais archaïque, i.e. “peradventure”.
- l.37 **quë** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
 Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu” devant une voyelle.
- l.37 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.37 **vît** *3me personne prétérit verbe transitif*; **vît**; (entrée: veoir)
- l.38 **s’** *3me personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **s’, (son)**; (entrée: son)
 En ancien français, “sa” (comme “ta” et “ma”) s’élide logiquement devant une voyelle. En français moderne, on l’a modifié par analogie avec le masculin.
- l.38 **espee** *substantif féminin au singulier cas régime*; **épée**; (entrée: espee)
- l.38 **gesir** *infinitif du verbe intransitif*; **gésir, (se trouver (allongée par terre))**; (entrée: gesir, jesir)
 En français moderne, l’usage de ce verbe reste pour la plupart dans le domaine funéraire: “Ci gît”, “un gisant” (statue tombale).
- l.38 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- l.38 **terre** *substantif féminin au singulier cas régime*; **terre**; (entrée: te(r)re)

- L38 **que** *pronom relatif complément direct*; **que**; (entrée: que)
Renvoie à “espee”.
- L38 **cil** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas sujet*; (**ceux-là, ces derniers (les valets)**); (entrée: cel, cil)
- L38 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte “lui” sera maintenue en français moderne).
- L38 **avoient** *6me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **avaient**; (entrée: avoir)
- L38 **desçainte** *participe passé féminin au singulier verbe transitif*; **déceinte**; (entrée: (des)çaindre, ceindre)
Ce verbe existe en français moderne (“ceindre son épée”), et surtout sous la forme du nom “ceinture”.
- L38 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L38 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- L38 **tent** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **tend**; (entrée: tendre)
- L39 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- L39 **main** *substantif féminin au singulier cas régime*; **main**; (entrée: main)
- L39 **pour** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
- L39 **prendre** *infinitif du verbe transitif*; **prendre**; (entrée: prendre)
- L39 **la** *3me personne pronom personnel féminin cas régime*; **la**; (entrée: la)
Notez la position emphatique du pronom, non pas devant le verbe (“pour la prendre”), mais après: encore une preuve de la grande souplesse de l’ancien français.
- L39 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- L39 **en** *préposition (emploi conjonctif avec “ce que”)*; **en**; (entrée: en)
“En ce que”: “pendant que”, “au moment où”.
- L39 **ce** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime (emploi conjonctif avec “en...que”)*; **ce**; (entrée: ce, ço)
“En ce que”: “pendant que”, “au moment où”.
- L39 **qu’** *conjonction (de coordination) (emploi conjonctif avec “en ce...”)*; **qu’**; (entrée: que)
- L39 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- L39 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
Notez la position de ce pronom régime: devant le verbe auxiliaire, et non devant l’infinitif comme en français moderne.

- l.39 **vouloit** *3me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **voulait**; (entrée: vouloir)
- l.39 **apuyer** *infinitif du verbe transitif*; **appuyer**; (entrée: apoier, apuyer)
- l.39 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- l.39 **son** *3me personne adjectif possessif masculin cas régime*; **son**; (entrée: son)
- l.39 **lit** *substantif masculin au singulier cas régime*; **lit**; (entrée: lit)
- l.40 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.40 **vit** *3me personne prétérit verbe transitif*; **vît**; (entrée: veoir)
- l.40 **ou** *préposition contractée avec article défini masculin au singulier cas régime*; **(a)u, (d)u**; (entrée: o, ou)
 En ancien français, “en le” passe souvent en “el”, et parfois (étape plus loin) en “ou” (tout comme “de le” devient “del”, pour aboutir à “du” en français moderne), “en le”, ayant le sens d’“au” (forme qui ressemble tellement à “ou” que les deux se coïncident).
- l.40 **pont** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pont**; (entrée: pont, pon)
 Barre transversale de la garde de l’épée qui protège la main (on y reconnaît l’image du pont). En anglais: “hilt”.
- l.40 **une** *article indéfini féminin au singulier cas régime*; **une**; (entrée: une)
- l.40 **croiz** *substantif féminin au singulier cas régime*; **croix**; (entrée: crois, croiz)
- l.40 **vermeille** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **vermeille**; (entrée: vermeil)
- l.40 **qui** *pronom relatif au singulier cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)
- l.40 **entailliee** *participe passé comme adjectif féminin au singulier cas sujet (précède son verbe pour l’emphase)*; **entaillée**; (entrée: entaillier)
 “Tailler” au sens précis d’“incruster sur”, “insérer dans” (un métal). Pour la forme médiévale, voir le terme italien “intaglio” (en français moderne, “entailler” se traduit moins artistiquement par “to gash”, “to notch”).
- l.40 **i** *adverbe indiquant le lieu*; **y**; (entrée: i)
- l.40 **estoit** *3me personne indicatif imparfait verbe intransitif*; **était**; (entrée: estre)
- l.41 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.41 **si** *adverbe (en combinaison conjonctive avec “tost come”)*; **si(tôt)**; (entrée: si)
- l.41 **tost** *adverbe (en combinaison conjonctive avec “si... come”)*; **tôt, (sitôt, aussitôt)**; (entrée: tost)

- l41 **come** *conjonction (de coordination); comme;* (entrée: com, com(m)e)
En français moderne, on dirait: “(aussitôt) que...”.
- l41 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- l41 **la** *3me personne pronom personnel féminin cas régime; la;* (entrée: la)
I.e., “la croix”.
- l41 **vit** *3me personne prétérit verbe transitif; vit;* (entrée: veoir)
- l41 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- l41 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique; lui;* (entrée: lui, li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte “lui” sera maintenue en français moderne).
- l41 **souvint** *3me personne prétérit verbe impersonnel; souvint;* (entrée: sovenir)
Le pronom sujet impersonnel manque: “(il) lui souvint (de)...”. En français moderne, ce verbe est plutôt réfléchi: “il se souvint de...”.
- l41 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- l41 **soi** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique (forme forte); soi;* (entrée: se, soi)
“...Li souvint de soi” se traduirait mieux en français moderne par “...il revint à soi”.
- l41 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- l41 **lors** *adverbe; (a)lors;* (entrée: lors)
- l41 **fist** *3me personne prétérit verbe transitif; fit;* (entrée: faire, fere)
- l42 **le** *article défini masculin au singulier cas régime; le;* (entrée: le, lo)
- l42 **signe** *substantif masculin au singulier cas régime; signe;* (entrée: signe)
- l42 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- l42 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
- l42 **croiz** *substantif féminin au singulier cas régime; croix;* (entrée: crois, croiz)
- l42 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
“En” se combine souvent avec un “mi” suivant pour faire la préposition de lieu “enmi”: “au milieu de”.
- l42 **mi** *substantif masculin au singulier cas régime; mi(lieu);* (entrée: mi)
“Mi” se combine souvent avec un “en” précédent, pour faire la préposition de lieu “enmi”: “au milieu de”. Notez que le “de” possessif manque en ancien français dans des constructions telles: “la fille le roi”, “en mi le paveillon”.
- l42 **son** *3me personne adjectif possessif masculin cas régime; son;* (entrée: son)

- 1.42 **front** *substantif masculin au singulier cas régime*; **front**; (entrée: front)
- 1.42 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.42 **maintenant** *adverbe*; **maintenant**; (entrée: maintenant)
- 1.42 **vit** *3^{me} personne prétérit verbe transitif*; **vit**; (entrée: veoir)
- 1.43 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- 1.43 **paveillon** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pavillon, (tente)**; (entrée: paveillon, pavillon)
- 1.43 **verser** *infinitif du verbe intransitif*; **verser**; (entrée: verser)
Existe toujours en français moderne, au sens de “basculer” (anglais: “topple”). A noter la position (très “anglaise”, d’ailleurs) de l’infinitif à la fin de la phrase, et non soudé, comme en français moderne, au verbe conjugué.
- 1.43 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.43 **une** *article indéfini féminin au singulier cas sujet*; **une**; (entrée: une)
- 1.43 **fumee** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **fumée**; (entrée: fumee)
- 1.43 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.43 **une** *article indéfini féminin au singulier cas sujet*; **une**; (entrée: une)
- 1.43 **nublece** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **(nu(ag)e, amas de nuages, obscurité vapoureuse)**; (entrée: nuble, nublece)
- 1.43 **fu** *3^{me} personne prétérit verbe intransitif*; **fut**; (entrée: estre)
Verbe au singulier après deux synonymes.
- 1.43 **entor** *préposition*; **(au)tour, (autour de)**; (entrée: entor)
- 1.43 **lui** *3^{me} personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
- 1.44 **si** *adverbe de quantité*; **si**; (entrée: si)
- 1.44 **grant** *adjectif féminin au singulier cas sujet*; **grande**; (entrée: grant)
- 1.44 **quë** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu” devant une voyelle.
- 1.44 **il** *3^{me} personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- 1.44 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- 1.44 **pot** *3^{me} personne prétérit verbe auxiliaire*; **put**; (entrée: pooir)

- l.44 **veoir** *infinitif du verbe transitif*; **voir**; (entrée: veoir)
- l.44 **goute** *substantif féminin au singulier cas régime comme adverbe négatif*; **goutte**; (entrée: goutte)
Rappelons que la négation catégorique est souvent renforcée par des noms indiquant une très petite quantité: ici, “une goutte”. En français moderne, “rien” se place après le verbe auxiliaire: mais “personne” (plus proche de l’ancien français) suit l’infinitif.
- l.44 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.44 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.44 **senti** *3me personne prétérit verbe transitif*; **sentit**; (entrée: sentir)
- l.44 **si** *adverbe de quantité*; **si**; (entrée: si)
- l.44 **grant** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **grand(e)**; (entrée: grant)
- l.44 **puor** *substantif féminin au singulier cas régime*; **pu(ante)ur**, (**odeur infecte**); (entrée: puor)
- l.45 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- l.45 **totes** *adjectif féminin au pluriel cas régime*; **toutes**; (entrée: tot)
- l.45 **parz** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **parts**; (entrée: part)
“De totes parz”: “de partout”. Comparer l’anglais: “from all parts of...”.
- l.45 **qu’** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
- l.45 **il** *3me personne pronom impersonnel*; **il**; (entrée: il)
- l.45 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: lui, li)
Forme faible du pronom (dont la forme forte “lui” sera maintenue en français moderne).
- l.45 **fu** *3me personne prétérit verbe intransitif*; **fut**; (entrée: estre)
- l.45 **avis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **avis**, (**opinion**); (entrée: avis)
“Il li fu avis...”: “il lui sembla...”.
- l.45 **quë** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
Dans les textes d’ancien français, “que” ne se réduit pas toujours en “qu’” devant une voyelle.
- l.45 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.45 **fust** *3me personne subjonctif imparfait verbe intransitif*; **fût**; (entrée: estre)
Emploi du subjonctif après “sembler”, comme en français moderne.
- l.45 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- l.45 **enfer** *substantif masculin au singulier cas régime*; **enfer**; (entrée: enfer)

- l.46 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.46 **lors** *adverbe*; **(a)lors**; (entrée: lors)
- l.46 **s'** *3me personne pronom réfléchi*; **s'**; (entrée: se, soi)
- l.46 **escrie** *3me personne indicatif présent verbe réfléchi*; **écrie**; (entrée: escrier)
Le pronom sujet manque: c'est Perceval qui s'écrit (évidemment...).
- l.46 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- l.46 **haute** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **haute**; (entrée: haut, halt)
- l.46 **voiz** *substantif féminin au singulier cas régime*; **voix**; (entrée: vois, voiz)
- l.46 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.46 **dist** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
- l.46 **Biax** *adjectif masculin au singulier cas sujet (forme dialectale picarde)*; **beau**; (entrée: bel)
Ce texte n'est pas picard; mais il y a quelques mots picards: on reconnaît ici la forme dialectale très courante en "-iau-" ("biaus"/"biax" correspondant au "beaus" du francien standard).
- l.46 **douz** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **doux**; (entrée: dolz, dous)
- l.46 **peres** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **père**; (entrée: pere)
Ce nom s'attire parfois un "-s" au sujet du singulier (par analogie avec d'autres noms masculins), mais c'est la forme "pere" qui est ici régulière. Proviend du latin "Pater" (qui ne se termine pas en "-us").
- l.47 **Jhesucrist** *appellation divine*; **Jésus-Christ**; (entrée: –)
- l.47 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- l.47 **me** *1ère personne pronom personnel masculin cas régime*; **me**; (entrée: me, moi)
- l.47 **lessiez** *5me personne impératif verbe transitif/verbe auxiliaire*; **laissez**; (entrée: laissier, lessier)
- l.47 **ici** *adverbe de lieu*; **ici**; (entrée: ici, issi)
- l.47 **perir** *infinitif du verbe intransitif*; **périr**; (entrée: perir)
- l.47 **mes** *conjonction (de coordination)*; **mais**; (entrée: mais, mes)
- l.47 **secorez** *5me personne impératif verbe transitif*; **secourez**; (entrée: secorer)
- l.47 **moi** *1ère personne pronom personnel masculin cas régime*; **moi**; (entrée: me, moi)
- l.48 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- l.48 **vostre** *5me personne adjectif possessif féminin cas régime*; **votre**; (entrée: vostre)

- l.48 **grace** *substantif féminin au singulier cas régime*; **grâce**; (entrée: grace)
- l.48 **ou** *conjonction (de coordination)*; **ou**; (entrée: ou)
- l.48 **autrement** *adverbe*; **autrement**; (entrée: autrement, autrement)
Voir l'anglais: "or else..".
- l.48 **je** *1ère personne pronom personnel masculin cas sujet*; **je**; (entrée: je, jo)
- l.48 **sui** *1ère personne indicatif présent verbe intransitif*; **suis**; (entrée: estre)
- l.48 **perdu** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **perdu**; (entrée: perdre)
- l.48 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- l.48 **quant** *conjonction (de coordination)*; **quand**; (entrée: quant)
A ne pas confondre avec le "quant" du français moderne.
- l.48 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.48 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **a**; (entrée: avoir)
- l.48 **ce** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime*; **ce**; (entrée: ce, ço)
Notez la position de ce pronom neutre, devant le participe passé: encore une preuve de la souplesse de l'ancien français!
- l.49 **dit** *participe passé verbe transitif*; **dit**; (entrée: dire)
- l.49 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- l.49 **oeuvre** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **ouvre**; (entrée: ouvrir, ouvrir)
- l.49 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime*; **les**; (entrée: les)
- l.49 **euz** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **yeux**; (entrée: oeil, oil, ueil)
En ancien français, les formes variantes du pluriel de ce mot irrégulier sont: "euz", "ieus", "oeus"...
- l.49 **mes** *conjonction (de coordination)*; **mais**; (entrée: mais, mes)
- l.49 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- l.49 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- l.49 **voit** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **voit**; (entrée: veoir)
- l.49 **mie** *substantif féminin au singulier cas régime comme adverbe négatif*; **mie(tte)**; (entrée: mie)
Rappelons que la négation catégorique est souvent renforcée par des noms indiquant une très petite quantité: ici, "une miette".

- 1.49 **du** *préposition combinée avec article défini masculin au singulier cas régime*; **du**; (entrée: de, del)
 Cette forme (qu'on reconnaît comme moderne) se trouve en ancien français à côté de l'autre combinaison "del".
- 1.49 **paveillon** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pavillon, (tente)**; (entrée: paveillon, pavillon)
- 1.49 **ou** *pronom/adverbe de situation*; **où**; (entrée: ou)
- 1.49 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- 1.50 **s'** *3me personne pronom réfléchi*; **s'**; (entrée: se, soi)
- 1.50 **ert** *3me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **infinitif: être, (était)**; (entrée: estre)
- 1.50 **ore** *adverbe de temps*; **or**; (entrée: ore, ores)
 "Or", au sens d'"alors", "tout juste(ment)".
- 1.50 **couchiez** *participe passé masculin au singulier verbe réfléchi*; **couché**; (entrée: colchier, couchier)